



世界文学名著
(全译本)

WORLD LITERATURE

小王子 夜航 战机飞行员

Le Petit Prince

(法) 埃克苏佩里 (Exupéry, S.) 著
段满福 译

北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小王子 夜航 战机飞行员 / (法) 埃克苏佩里 (Exupery, S.) 著; 段满福译. — 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2012.1

ISBN 978-7-5317-2776-7

I. ①小… II. ①埃… ②段… III. ①童话—法国—现代②长篇小说—小说集—法国—现代 IV. ①I565.15

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第263267号

小王子 夜航 战机飞行员

Le Petit Prince

作 者 / (法) 埃克苏佩里 (Exupery, S.)

译 者 / 段满福

责任编辑 / 李玉鹏

封面设计 / 张立娟

出版发行 / 北方文艺出版社

地 址 / 哈尔滨市道里区经纬街26号

网 址 / <http://www.bfwy.com>

邮 编 / 150010

电子信箱 / bfwy@bfwy.com

经 销 / 新华书店

印 刷 / 北京德富泰印务有限责任公司

开 本 / 787 × 1092 1/16

印 张 / 14

字 数 / 236千字

版 次 / 2012年1月第1版

印 次 / 2012年1月第1次印刷

定 价 / 14.00元

书 号 / ISBN 978-7-5317-2776-7

译者序

《小王子》是二十世纪流传最广的童话，本书作者圣·埃克苏佩里有两种身份：飞行员与作家。这两种身份在他的职业生涯中是相辅相成、相映生辉的。从《南方邮件》到《小王子》的十六年间，仅出版了六部作品，都以飞机为工具，从宇宙的高度，观察世界，探索人生。这些作品篇幅不长，体裁新颖，主题是：人的伟大在于人的精神，精神的建立在于人的行动；人的不屈不挠的意志可以促成自身的奋发有为。在现代文学史上，圣·埃克苏佩里被认为是最早关注人类状况的作家之一。

圣·埃克苏佩里一生喜欢冒险和自由，是利用飞机将邮件传递到高山和沙漠的先锋。二次大战期间，法国被纳粹占领，他去了美国。1944年他在一次飞行任务中失踪，成为世界上最神秘的一则传奇。

除了飞行，用写作探索灵魂深处的情感是他的另一终生之爱。代表作品有童话《小王子》（1943），迄今全球发行量已达五亿册，被誉为阅读率仅次于《圣经》的最佳书籍。其他作品还有小说《南方邮航》（1928）、《夜航》（1931）、散文《风沙星辰》（1939，英译名《风沙星辰》）、小说《战机飞行员》（1942）、《要塞》等。

圣·埃克苏佩里在这部童话小说里，通过一颗小星球上的一个小王子旅行宇宙的经历，表达了对人类“童年”消逝的无限感叹。小王子在旅途中到过六个星球，碰到过一个目空一切的国王，一个爱慕虚荣的人，一个消磨光阴的酒鬼，一个唯利是图的商人，一个循规蹈矩的点灯人和一个学究式的地理学家，最后才到达地球，在浩瀚的撒哈拉大沙漠里遇到了“我”。作者以小王子孩子式的眼光，透视出这些大人物的空虚、盲目和愚妄，用浅显天真的语言写出了人类的孤独寂寞和没有根基、随风流浪的命运。同时，也表达出作者对金钱关系的批判，对真善

美的讴歌。

小王子是个孩子。这个孩子特别有天赋，他凭直觉行事，感觉灵敏，他能够透过事物的表面发现其实质。小王子离开他的小行星，访问了那些只住着一个居民的星球之后，发现那些大人都极端孤独地生活在凄凉的寂寞中。那么，这些以为他们的小天地就是全部宇宙的大人们究竟缺少什么呢？他们缺少可以使他们互相结合起来的东西、缺少爱、缺少狐狸用“驯服我吧”所表达的思想。狐狸说，一个生物，哪怕一个普普通通的小生物，如果它驯服了你，或者“你被他驯服了”，它在你的眼里就是独一无二的了。

小王子全部生活的中心是他的那朵玫瑰花，他以一种狂热的赞美心情注视着她的开放。当他第一次看见她露面的时候，完全沉浸在她那美的光彩里，不禁脱口赞叹说：“你真美呀！”可是不久，他对这个如此讨人爱的小东西就看透了。她有缺点：爱虚荣、骄傲、疑心重，还有点说谎。由于对它的玫瑰完全失望，小王子离开了他的星球。这里，富于想象的艺术家用简单而又强烈的手法，向我们揭示的正是理想与现实之间的尖锐矛盾、美好的思想与这种思想在不完善的物质世界中努力体现之间的尖锐矛盾。小王子承认了他的错误，但是太晚了。一天他对他的朋友真诚地说：“我本来不该听她的，永远不该听那些花儿的话。只应该闻闻她们、观赏她们。”

当小王子在地球上发现五千株与他的花儿一模一样的玫瑰时，他感到十分失望。但是，他的狐狸朋友安慰他说，不管怎么说他的花儿是独一无二的，因为他驯服过她。狐狸还向他泄露了它的秘密，这秘密如同一切伟大思想一样，是通俗的：“本质用眼睛是看不见的，只有用心才能看清楚。”应该用心灵去追求真理，而小王子正是靠心灵才发现了以沙漠中的水井为象征的生命之泉的。

在这个奇特的隐喻中，人们所有衡量事物的尺度都走样了：火山，我们觉得是很大的，可是在小王子的星球上，捅火山就像捅炉子，其中一座活火山还能用来做早点；如果在小王子的 B612 号小行星上暂住，就会搞乱我们所有的时间观念，小王子只要把椅子挪动挪动，每天就能看到四十三次晚霞。我们被弄得晕头转向，因为任何事物都是相对的。在这个世界里，死亡意味着什么呢？死亡仅仅意味着抛弃遗骸、抛弃外

表，向着一颗星星、向着爱情、向着自己的使命义无反顾地奔去。所以，“我”通过对小王子秘密身世的一步步探寻，知道了这个世界上隐藏的种种丑恶，也悟到了美好的；追求真挚友谊、博大情怀的理想境界。

流浪中，小王子看到了世间百态，形形色色的人在物欲横流的社会里迷失着本性。权利、虚荣、贪婪、懦弱在人们的心里滋生。我们向欲望屈服，对物质顶礼；因为堕落而痛苦，因为痛苦而愈发堕落；背负着知识的重担而失去了思考的能力，“人们一点想象力都没有。他们只是重复别人对他们说的话……”“只有用心才能看得清。实质性的东西，用眼睛是看不见的”。我们苦苦追求着幸福，但却常常粗暴地把幸福从身边赶走。虽觉如梦，虽视如盲。“人们是从来也不会满意自己所在的地方的。”“你这里的人在同一个花园中种植着五千朵玫瑰。可是，他们却不能从中找到自己所要寻找的东西……”“然而，他们所寻找的东西却是可以从一朵玫瑰花或一点儿水中找到的……”。

圣·埃克苏佩里写《小王子》时，自己为小说画了插图。插画拙朴稚气，梦境迷幻。法语版《小王子》1943年在美国出版。评论界和读者对这本书感到意外。一直写飞行故事的圣·埃克苏佩里这次写了一篇童话！童话往往是大人讲给孩子听的故事，而《小王子》则是把故事讲给大人听。那几句不无幽默的献词是理解这本书的钥匙。随着岁月的推移，《小王子》的寓意在严酷的现实里愈来愈明显。茫茫宇宙中，目前知道只有一个星球住着人，也只有一个人类文明，人的感情也全部倾注在这个星球上。在这个孤单、桀骜不驯的地球上，人既坚强而又脆弱，文明既可长存又易毁灭，这取决于人的智慧。这部充满诗情画意的小小作品又像预言似的提出，物质丰富弥补不了精神匮乏，人不能忘记精神实体。

本部作品除了选择他的代表作《小王子》之外，还有另外两部名篇：《夜航》和《战机飞行员》。

《夜航》1931年出品，《战机飞行员》1942年出品，作品首次出现时，读者对他描绘的那些雄奇壮丽的情景感到耳目一新、惊心动魄。可以说是他一生的思想写照与行动实录。他在黑夜中期待黎明，在满天乱云中向往中途站，在璀璨星空中寻找自己的星球。虽然圣·埃克苏佩里

不是首次描写航空的小说作家，但他却是第一个从航空中探索人生与文明的作家；作者并不满足于只描写孤悬于满天乱云之中、与高山、海洋和风暴的生死角逐，却从高空中发觉人类仅生存在由山、沙、盐碱地和海洋组成的星球上，生命如同瓦砾堆上的青苔，稀稀落落地在夹缝中生长。人类文明像夕阳余晖似的脆弱，火山爆发、海陆变迁、风沙都可以使它毁灭无遗。

作者认为人生归根结底不是上帝赐予的一件礼物，而是人人都要面临的一个问题。人的价值不是与生俱来的，而是后天获得的。人只有在实施自己的意图时才表明自己的存在，决定自己的未来。

目 录

小王子	1
夜航	65
战机飞行员	117

小王子

献给莱昂·维尔特

我恳求孩子们原谅我把这本书献给一个大人。我有一个很正当的理由：这个人是我世界上最好的朋友。我还有一个理由：他什么都懂，连小孩们的书也懂。我还有第三个理由：他现在住在法国，饥寒交迫，需要有人安慰。如果这些原因都不充足，我就把这本书献给小时候的这个人。所有大人都曾经是孩子（尽管没有几个人记得这一点）。所以，我决定把献词改为：

献给还是小男孩时的莱昂·维尔特

六岁那年，有一次我看到一本叫《真实的故事》的书，描写原始森林，书中有一幅非常壮观的插图，画的是一条蟒蛇正在吞食一头凶猛的野兽。



书中写道：“蟒蛇捕到猎物，不加咀嚼地囫囵吞下，而后就撑得不能动弹了；接下来就一动不动地睡上六个月，把吞下的猎物消化掉。”

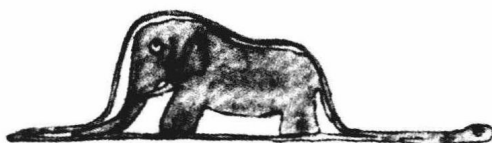
那时，我对丛林冒险想得很多，于是，我就用彩笔画出了我的第一幅画，我的一号作品。



我将我的作品拿给大人们看，并问我的画是不是让他们感到害怕。

他们说：“一顶帽子怎么能让人害怕呢？”

我画的不是一顶帽子，而是一条蟒蛇在消化一头大象。为了让大人们看懂，我于是画出了蟒蛇肚子里的情形。这些大人们总是需要解释。于是，我的二号作品就这样诞生了。



大人们劝我把这些肚子开着或闭着的蟒蛇画放在一边，还是把兴趣放在地理、历史、算术、语法这些科目上来。就这样，在六岁那年我放弃了当画家这一前程辉煌的职业。我的一号作品和二号作品的失败，使我灰心丧气。这些大人们，他们什么也不懂，我们小孩子还得老给他们解释，真累！

于是，我不得不另选职业，我学会了开飞机。我几乎飞遍了全世界。地理知识也确实对我很有用，我一眼就能区别出中国和亚里桑那。假如夜里迷失了方向，这对我是很有用的。

这样，在接下来的生活中，我和许多严肃的人有过很多接触。我在大人们中生活了很久，近距离地仔细观察他们。可是，这并没有太多地改变我对他们的看法。

每当我碰到一个在我看来头脑稍微清醒的大人，我就把我的一号作品拿出来考验他。我想知道他是不是确实能够理解。可我得到的回答总是：“这是一顶帽子。”那么，我就不再和他谈蟒蛇、原始森林和星星了。我就迁就他的水平，和他谈一些他喜欢的内容，像桥牌、高尔夫球、政治和领带什么的。于是，大人们很高兴能认识我这样一个明白事理的人。

二

我就这样孤独地生活着，没有一个真正谈得来的人，直到六年前在撒哈拉沙漠中发生的那次事故。那天，我的飞机发动机里的一个零件损坏了。当时，我没带机械师，飞机上也没有乘客，我就尝试独自一人完成这件困难的修理工作。对我来说，这是一件生死攸关的事情。我随身带的水只够我喝一个星期。

第一天晚上，我就睡在大沙漠上，远离人烟千里之外，比在茫茫海洋

中浮在小木筏上的遇难者还要孤独。

第二天拂晓，当一个奇怪的小孩声音把我叫醒的时候，你可以想象我是多么地惊奇。这个小小的声音说道：

“请您……给我画只绵羊吧！”

“啊！”

“给我画只绵羊吧……”

我一下子跳了起来，就像遭了雷劈。我使劲揉了揉眼睛，仔细地看了看。我看到一个特别奇特的小家伙正认真地端详着我。后来，我给他画了一幅最成功的画像。



不过，我的画远不及他本人可爱。这不能怪我。六岁时，大人们就使我失去了对绘画生涯的信心。除了那两幅开着肚皮和闭着肚皮的蟒蛇画，我再没学过画其他东西。

我瞪大眼睛，惊奇地看着这个突然出现的小家伙。别忘了，我当时处在远离人烟千里之外的沙漠上。而我面前的这个家伙看上去既没有迷路，

也没有丝毫疲倦、饥饿、干渴、害怕的样子。他一点都不像一个在远离人烟千里之外的荒漠上迷路的孩子。

当我回过神来终于可以和他说说话时，我问道：

“唉……你在这儿干什么呢？”

就像在重复一件特别严肃的事情一样，他不紧不慢地对我说：

“请您……给我画只绵羊吧……”

当一种神秘的东西将你镇住的时候，你不敢不服从。在这远离人烟千里之外的荒漠上，在面临死亡威胁的情况下，尽管这件事在我看来是多么荒谬，我还是从口袋里掏出一张纸和一支钢笔。可我过去主要学了地理、历史、算术和语法，想到这里，我就没好气地对这个小家伙说我不会画画。

他回答说：

“没关系呀，给我画只绵羊吧！”

既然我从来没画过绵羊，只画过那两幅画，我就给他画了其中一幅，就是那幅肚子闭着的蟒蛇画。而我听到小家伙的回答时，简直目瞪口呆了。他说：

“不！不！我不要蟒蛇，肚子里还装着大象，蟒蛇太危险，大象又太大，而我住的地方很小，我想要一只绵羊，给我画只绵羊吧！”

就这样，我就只好给他画了一只绵羊。



他认真看了看，接着说道：

“不行！这只绵羊病得很严重，再给我画一只吧！”

于是，我又画了一只。

我的这位朋友善意地笑笑，宽容地对我说：

“你看……这不是一只绵羊，是只公羊，还长着犄角呢……”



接着，我就又画了一只。

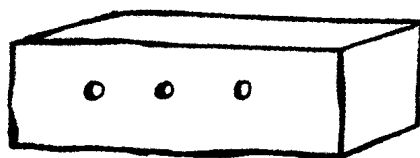
但是，和前几幅一样，这幅也遭到拒绝：



“这只太老了，我想要一只能够活好长时间的绵羊。”

当时，我急着要把发动机拆卸下来，于是就很不耐烦地又草草画了一幅，并匆忙地扔给他，说道：

“这是一只箱子，你要的绵羊就在里面。”



令我惊奇的是，我看到我的这位小鉴赏家居然笑逐颜开：

“这就是我想要的。你认为这只绵羊需要许多草料吗？”

“为什么？”我问道。

“因为我住的地方特别小……”

“肯定够了。我给你画的绵羊特别特别小。”

他把脑袋贴近这幅画。

“不像你说的那么小吧……瞧！它睡着了……”

就这样，我认识了小王子。

三

过了很久，我才弄清楚他是从哪里来的。

小王子问了我许多问题，但对我问他的问题好像压根没听见似的。是他无意中说出我的话使我逐渐搞清楚了关于他的一切。

例如，他第一次看见我的飞机（我就不画我的飞机了，这对于我来说，太复杂了），他问我：

“这个玩意儿是什么？”

“这不是玩意儿。它会飞，叫飞机。这是我的飞机。”

我很自豪地告诉他，我会飞。他惊讶地叫起来：

“怎么？你是从天上掉下来的！”

“是的。”我谦逊地答道。

“啊！这真是滑稽……”

此时，小王子爆发出一阵清脆的笑声，这使我很不高兴。我想让别人严肃对待我的不幸。接着，他又说道：

“这样说来，你也是从天上来的了，你住在哪颗星球上？”

一下子，我对他的神秘来历隐约发现了一丝线索。于是，我突然问道：

“你是从另一个星球来的吧？”

但他没有回答我。他一面注视着我的飞机，一面微微地点着头说道：

“说真的，坐在这玩意儿里面，你是不可能从很远的地方来的……”



他陷入了长时间的沉思。接着，他从口袋里掏出我给他画的宝贝绵羊，呆呆地看着，出了神。

你们可以想象，他对于“其他星球”的欲言又止，使我感到多么好奇。于是，我竭力想了解更多的秘密。

“小家伙，你是从哪里来的？你的家在哪里？你要把我给你画的绵羊带到哪里去？”

他沉思了一会儿，然后回答我：

“好在有你给我的箱子，晚上的时候，我可以把它给我的绵羊当房子住。”

“那当然。如果你听话，我就再给它画根绳子，白天的时候，你可以拴住它。还有，我再给你画一根拴羊的木桩。”

这个提议显然使小王子有点反感：

“把它拴起来？多么奇怪的主意！”

“可是，如果你不拴住它，它会到处乱跑，会跑丢的……”

我的这位朋友再次爆发出一阵哈哈大笑：

“你要它往哪里跑？”

“不管往哪儿，就一直往前跑呗……”

这时，小王子又郑重其事地说：

“那没关系，我住的地方，特别小。”

接着，他似乎有点伤感，又补充说道：

“一直朝前跑，也跑不了多远的……”

